

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/412177>

Тип работы: Курсовая работа

Предмет: Японский

Введение	3
1. Теоретические основы транслитерации. Особенности японской системы письма при переводе на русский язык	7
1.1. Использование транслитерации в переводе с японского. Фонетика иностранного слова при заимствовании на японский	7
1.2. Проблемы транслитерации при переводе с японского на русский. Ромадзи и киридзи – как способы транслитерации японских слов	12
1.3. Адаптация японских имен и географических названий к русскому языку. Культурные и лингвистические аспекты антропонимов и топонимов	17
2. Практический аспект: анализ текстов с японскими антропонимами и топонимами	22
2.1. Выбор текстов для анализа	22
2.2. Процесс вторичной транслитерации и перевода. Пример успешной адаптации топонимов	24
Заключение	32
Список литературы	35

Особенность антропонимов и топонимов, в отличие от многих заимствованных японских слов, состоит в том, что при передаче их на русском языке они в основном сохраняют свой первоначальный звуковой облик. В связи с возрастающей потребностью в точной информации, сохранение исходной звуковой оболочки имени, которое будет использоваться в документах, приобретает особую важность.

Для того чтобы обеспечить это сохранение в письменном языке специалистами лингвистики используется написание японских имен средствами русского языка - и вытекающее из этого написание произнесение имен собственных в разговоре на русском языке.

Актуальность темы данной курсовой работы обусловлена важностью выявлением материала, подлежащего транслитерации, которое составляет проблематику одной из областей прикладной лингвистики — теории перевода, где решаются вопросы адекватности передачи отдельных слов и выражений. Последнее в свою очередь связано с выделением собственных имен из прочих лексических единиц и номенклатурных обозначений. При этом важно отграничить цели и методы вторичной транслитерации от целей и методов иных типов передачи.

Целью данной курсовой работы является изучение и анализ особенностей вторичной транслитерации антропонимов (имен людей) и топонимов (названий мест) при переводе с японского на русский язык. Основной задачей исследования является выявление тенденций и закономерностей в использовании транслитерации в контексте географических и личных имен, а также определение влияния культурных, языковых и социальных факторов на данный процесс.

Задачи исследования:

- изучить основные принципы и правила транслитерации, используемых при переводе японских антропонимов и топонимов на русский язык;
- анализировать лексический состав, рассмотреть лексический состав антропонимов и топонимов, выделяя особенности, которые могут влиять на выбор методов транслитерации;
- выделить культурные аспекты при переводе с японского, проанализировать влияние культурных особенностей на процесс вторичной транслитерации, учитывая культурные различия и сходства между японским и русским языками;
- оценить социолингвистические факторы, изучить воздействие социолингвистических аспектов, таких как общественные предпочтения, медийное воздействие и социокультурный контекст, на выбор методов транслитерации;
- анализировать переводческие стратегии, рассмотреть различные переводческие стратегии при вторичной транслитерации антропонимов и топонимов, оценив их эффективность и соответствие контексту;

- привести конкретные примеры вторичной транслитерации антропонимов и топонимов из японского на русский язык, выявив трудности и особенности в данном переводческом процессе;

- разработать рекомендации на основе проведенного анализа, учитывая специфику вторичной транслитерации антропонимов и топонимов с японского на русский язык.

Предмет исследования – антропонимы и топонимы в японском языке.

Методологической основой для исследования послужили научные труды известных отечественных и зарубежных лингвистов. Существует ряд исследовательских работ и публикаций, посвященных ромадзи и кириджи, рассматривающих их как способы транслитерации японских слов. Ниже приведены несколько примеров работ и исследователей, которые внесли значительный вклад в изучение этих тем:

В своей работе «Translating Japanese Names into English: A Study of English Transliterations of Personal and Place Names in Modern Japanese Literature» (2004) Юкио Сугита проводит исследование английских транслитераций личных и географических имен в современной японской литературе. Работа является ценным вкладом в понимание проблем и тенденций транслитерации при переводе японского на английский язык.

Е.Г. Деревянко рассматривает использование японского алфавита, включая кириджи, в русскоязычных публикациях в своей работе «Использование японского алфавита в русскоязычной печати» (2006). Вклад Д.И. Ермоловича [6] и В. Смоленского [14] помогает осветить проблемы и особенности использования японских символов в русскоязычной среде.

А. Зайцев исследует проблемы транслитерации, включая использование кириджи в своем учебнике «Японский язык: Учебник для вузов. В 2 томах» (2001). А монографии А.В. Суперанской стали важным источником для понимания методов и правил транслитерации в контексте обучения японскому языку.

«Японский язык в России: проблемы и перспективы» (2013) Г.П. Баклановой рассматривает использование кириджи в контексте изучения и преподавания японского языка в России. Ее исследование важно для понимания влияния использования японских графических символов на образовательный процесс.

Работы переводоведов советского периода, таких как А. В. Федоров, В. Н. Комиссаров [8], Л. С. Бархударов [4], предоставляют ценный исторический контекст. А. В. Федоров подчеркивает частое использование транслитерации при переводе на русский язык, особенно в отношении названий учреждений и должностей, что оказывает влияние на общий лингвистический ландшафт. Работы В. Н. Комиссарова различают транскрипцию и транслитерацию, что важно для понимания различий в передаче звуковой и графической форм иноязычных слов. Л. С. Бархударов обратил внимание на чрезмерное использование транслитерации при переводе художественных произведений. Согласно его отметкам, такой метод передачи информации способен передать лишь звуковой или графический облик иноязычных лексических единиц, не раскрывая их смыслового содержания. Без соответствующих пояснений такой прием часто приводит к недопониманию у читателей. В свете этого рекомендуется использовать транслитерацию при передаче иноязычных элементов с умеренностью и обеспечивать ее соответствующими разъяснениями.

Глава 1

1.1 Транслитерация играет важную роль в процессе перевода с японского языка на другие языки, в том числе на русский. А также она представляет собой процесс замены или представления иероглифических символов (кандзи) или силлабических знаков (хирагана, катакана) кириллицей. В контексте перевода с японского на русский язык, транслитерация выполняет следующие функции [9].

Передача произношения. Японские кандзи могут иметь несколько чтений, и транслитерация помогает передать произношение слова. Это особенно важно, учитывая, что многие русскоговорящие не знакомы с японской системой письма.

Облегчение восприятия иероглифов. Транслитерация может использоваться в сопровождении иероглифов для облегчения восприятия. Это помогает читателям, не знакомым с японской графикой, легче ориентироваться в тексте.

1. Online Japanese Transliteration Tool. URL: <https://www.branah.com/japanese-romaji-converter> (дата обращения - 15.01.2024)

2. Japan National Tourism Organization. "Official Guide to Japan." URL: <https://www.japan.travel/en/> (дата обращения - 15.01.2024)

3. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов. М.: Советская энциклопедия, 1969. 605 с.

4. Бархударов Л. С. Язык и перевод: вопросы общей и частной теории перевода. М.: Международные

отношения, 1975. 240 с.

5. Гаспаров Б. Язык перевода: Проблемы общей и частной теории. - М.: Языки русской культуры, 2007.
6. Ермолович Д. И. Имена собственные: теория и практика межъязыковой передачи. - М. : Р. Валент, 2005. - 416 с.
7. Исакова Е.А. Проблемы транслитерации антропонимов и топонимов в японском языке и их отражение в русском переводе: дис... канд. фил. наук. - М., 2008. - с. 45-56
8. Комиссаров В. Н. Теория перевода: лингвистические аспекты. М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
9. Костюченко О.Н. «Транслитерация и транскрипция в переводе с английского языка.» - М.: Флинта, 2004.
10. Лебединский А.М. «Транскрипция и транслитерация в лингвистическом и переводческом аспектах.» - М.: Высшая школа, 1989.
11. Левицкая И.М. «Словарь японских географических названий.» - М.: Наука, 1988.
12. Рамзаева А.Г. «Проблемы трансферно-грамматического перевода (на материале японского языка).» - М.: Издательский дом «Дело», 2005.
13. Романова Е.Б. «Японский язык: практический курс.» - М.: Высшая школа, 2001.
14. Смоленский В., - Как гайдзин гайджинам. - URL:<https://www.susi.ru/SiOrShi3.html> (дата обращения - 15.01.2024)
15. Соколова А. В, Чень Ваньжоу, - Отражение имен собственных Китая и Японии в языковой картине мира. - URL:http://www.vestnik-mslu.ru/Vest/11_750_net.pdf (дата обращения - 15.01.2024)
16. Соколова А. В. Имена, образованные путем звукоподражания, как социолингвистическое явление // Человек : иллюстрированный научно-популярный журнал. - Вып. 3. - М. : Наука, 2015. - С. 143-148.
17. Суперанская А. В. «Что такое топонимика?» - М. : Наука, 1985. - 176 с.
18. Чудинов А.П. Теория перевода и переводоведение: учебное пособие. - М.: Флинта, 2003.
19. Федоров А. В. Основы общей теории перевода: лингвистические проблемы. СПб. - М.: Филологический факультет СПбГУ; ФИЛОЛОГИЯ ТРИ, 2002. 416 с.
20. Шмелев А.Д. Транскрипция и транслитерация в зарубежных языках. - М.: Русско-балканский институт, 2012.

Эта часть работы выложена в ознакомительных целях. Если вы хотите получить работу полностью, то приобретите ее воспользовавшись формой заказа на странице с готовой работой:

<https://stuservis.ru/kurovaya-rabota/412177>